

*Apstiprināts:
Iepirkuma komisijas
2018. gada 16. janvāra sēdē
(protokols Nr. 1)*

IEPIRKUMA

Tulkošanas pakalpojumu sniegšana

nolikums

(Identifikācijas Nr. TM 2018/01)

Rīga

2018

1. INFORMĀCIJA PRETENDENTIEM

1.1. Iepirkuma identifikācijas numurs – TM 2018/01

Pasūtītājs

Pasūtītāja nosaukums	Latvijas Republikas Tieslietu ministrija
Adrese	Brīvības bulvāris 36 (ar ieeju no Tērbatas ielas), Rīga, LV – 1536
Reģ. Nr.	90000070045
Kontaktpersona:	Administratīvā departamenta Iepirkumu un līgumu nodaļas juriskonsulte Liene Gorodničija, tālrunis: 67036807, fakss: 67036754, e-pasts: Liene.Gorodnicija@tm.gov.lv

1.2. Iepirkuma priekšmets paredz Pasūtītāja iesniegto juridiska, komerciāla, zinātniski tehniska un cita rakstura tulkošanas pakalpojumu (neatkarīgi no to veida: rokrakstā, izdrukā, publikācijas vai citā veidā) rakstisko tulkošanas un mutiskās (secīgās un sinhronās) tulkošanas pakalpojumu (turpmāk – arī Pakalpojumi) nodrošināšanu saskaņā ar iepirkuma tehnisko specifikāciju (1. pielikums), Tieslietu ministrijas vajadzībām.

CPV kodi: galvenais kods 79530000-8 un papildus kods 79540000-1

1.3. Līguma darbības laiks, Pakalpojumu sniegšana un norēķinu kārtība

1.3.1. Līguma paredzamais darbības laiks ir 1 (viens) gads, nepārsniedzot līguma kopējo paredzamo summu EUR 37 500,00 (trīsdesmit septiņi tūkstoši pieci simti *euro* un 00 centi), tajā skaitā normatīvajos aktos noteiktais pievienotās vērtības nodoklis (turpmāk – PVN).

1.3.2. Līgumu izpildes vieta rakstiskajiem tulkojumiem ir jānodrošina pretendents, bet mutiskajiem tulkojumiem Pasūtītāja pasūtījuma pieteikumā (turpmāk – Pieteikums) norādītajā vietā.

1.3.3. Pasūtītājs līgumu darbības laikā Pakalpojumus pieteiks pēc nepieciešamības.

1.3.4. Pretendentam jānodrošina iespēja sniegt tulkošanas pakalpojumus saskaņā ar Pasūtītāja pasūtījuma pieteikumiem (turpmāk – Pieteikums) visā līguma darbības laikā.

1.3.5. Pasūtītājam līguma darbības laikā ir tiesības neizmantot visu līguma kopējo summu.

1.3.6. Samaksu par līguma ietvaros saņemtajiem Pakalpojumiem Pasūtītājs veic 1 (vienu) reizi mēnesī par iepriekšējā mēnesī saņemtajiem Pakalpojumiem 10 (desmit) darba dienu laikā no Izpildītāja izrakstītā rēķina apstiprināšanas un nodošanas un pieņemšanas akta parakstīšanas.

1.4. Iepazīšanās ar nolikumu

Ar nolikumu var iepazīties Tieslietu Brīvības bulvārī 36 (ar ieeju no Tērbatas ielas), Rīgā, darba dienās, iepriekš piesakot savu ierašanos pa tālruni 67036807, 67036869 un Pasūtītāja mājaslapā internetā (www.tm.gov.lv sadaļā Ministrija/Publicie iepirkumi).

1.5. Piedāvājuma iesniegšanas vieta, datums, laiks un kārtība

1.5.1. Piedāvājumu var iesniegt līdz Iepirkumu uzraudzības biroja mājas lapā internetā paziņojumā „Paziņojums par plānoto līgumu” norādītajam piedāvājuma iesniegšanas termiņam, Tieslietu ministrijā Brīvības bulvārī 36 (ar ieeju no Tērbatas ielas), Rīgā, iesniedzot personīgi vai atsūtīt pa pastu.

- 1.5.2. Pasta sūtījumam jābūt nogādātam nolikuma 1.5.1. punktā norādītajā adresē līdz Iepirkumu uzraudzības biroja mājas lapā internetā paziņojumā „Paziņojums par plānoto līgumu” norādītajam piedāvājuma iesniegšanas termiņam. Piedāvājums, kas iesniegts pēc minētā termiņa, tiks neatvērts atdots atpakaļ iesniedzējam.
- 1.5.3. Ja piedāvājums tiek iesniegts personīgi, tas iepriekš jāpiesaka pa tālruni 67036869, 67036807.
- 1.5.4. Nolikumā noteiktā kārtībā pretendents var iesniegt tikai vienu piedāvājumu par visu iepirkuma priekšmetu kopā. Piedāvājumu variantu iesniegšana nav atļauta.

1.6. Piedāvājuma noformēšana

- 1.6.1. Piedāvājums iesniedzams aizlīmētā aploksnē, uz kuras jānorāda:
 - 1.6.1.1. Pasūtītāja nosaukums un adrese;
 - 1.6.1.2. pretendenta nosaukums un adrese;
 - 1.6.1.3. atzīme „Piedāvājums iepirkumam „Tulkošanas pakalpojumu sniegšana” (Identifikācijas Nr. TM 2018/01)”.
- 1.6.2. Piedāvājums sastāv no:
 - 1.6.2.1. pretendenta atlases dokumentiem;
 - 1.6.2.2. finanšu piedāvājuma.
- 1.6.3. Piedāvājumam jābūt caursūtām tā, lai dokumentus nebūtu iespējams atdalīt, un ievietotam atbilstoši nolikuma 1.6.1. punkta prasībām noformētā aploksnē. Ja Pretendents piedāvājumā iesniedz dokumenta/-u kopiju/-as, kopijas/-u pareizība ir jāapliecina.
- 1.6.4. Piedāvājums jā sagatavo latviešu valodā. Pretendentu atlases dokumenti var tikt iesniegti citā valodā, ja klāt ir pievienots notariāli apliecināts tulkojums latviešu valodā vai pretendenta paša tulkojums latviešu valodā, kas apliecināts ar apliecinājuma uzrakstu.
- 1.6.5. Iesniedzot piedāvājumu, Pretendents ir tiesīgs visu iesniegto dokumentu kopiju un tulkojumu pareizību apliecināt ar vienu apliecinājumu, ja viss piedāvājums vai pieteikums ir caursūts vai caurauklots.
- 1.6.6. Pieteikums par piedalīšanos iepirkumā (nolikuma 2. pielikums) jāparaksta pretendenta paraksttiesīgajai personai. Ja pieteikumu par piedalīšanos iepirkumā paraksta pretendenta pilnvarota persona, pretendenta atlases dokumentiem pievieno attiecīgo pilnvaru.

1.7. Papildu informācijas sniegšana

- 1.7.1. Ja piegādātājs ir laikus pieprasījis papildu informāciju par nolikumā iekļautajām prasībām, Pasūtītājs to sniedz 3 (triju) darbdienu laikā, bet ne vēlāk kā 4 (četras) dienas pirms piedāvājumu iesniegšanas termiņa beigām.
- 1.7.2. Papildu informāciju pasūtītājs nosūta piegādātājam, kas uzdevis jautājumu, un vienlaikus ievieto šo informāciju Pasūtītāja mājaslapā internetā (www.tm.gov.lv sadaļā Ministrija/Publiskie iepirkumi), norādot arī uzdoto jautājumu. Pasūtītājs ar iepirkumu saistītās informācijas apmaiņu nodrošina saskaņā ar Publisko iepirkumu likuma 38. pantu.

2. PRASĪBAS PRETENDENTIEM

- 2.1. Pasūtītājs pretendentu, kuram būtu piešķiramas iepirkuma līguma slēgšanas tiesības, izslēgs no dalības iepirkumā, ja:
 - 2.1.1. pasludināts pretendenta maksātnespējas process (izņemot gadījumu, kad maksātnespējas procesā tiek piemērots uz parādnieka maksātnespējas atjaunošanu vērsts pasākumu kopums), apturēta tā saimnieciskā darbība vai tas tiek likvidēts;
 - 2.1.2. ir konstatēts, ka piedāvājumu iesniegšanas termiņa pēdējā dienā vai dienā, kad pieņemts lēmums par iespējamu iepirkuma līguma slēgšanas tiesību piešķiršanu, pretendents Latvijā vai valstī, kurā tas reģistrēts vai kurā atrodas tā pastāvīgā dzīvesvieta, ir nodokļu parādi, tai skaitā valsts sociālās apdrošināšanas obligāto iemaksu parādi, kas kopsummā

kādā no valstīm pārsniedz 150 *euro*. Attiecībā uz Latvijā reģistrētiem un pastāvīgi dzīvojošiem pretendentiem pasūtītājs ņem vērā informāciju, kas ievietota Ministru kabineta noteiktajā informācijas sistēmā Valsts ieņēmumu dienesta publiskās nodokļu parādnieku datubāzes un Nekustamā īpašuma nodokļa administrēšanas sistēmas pēdējās datu aktualizācijas datumā;

- 2.1.3. iepirkuma procedūras dokumentu sagatavotājs (pasūtītāja amatpersona vai darbinieks), iepirkuma komisijas loceklis vai eksperts ir saistīts ar pretendentu Publisko iepirkumu likuma 25.panta pirmās un otrās daļas izpratnē vai ir ieinteresēts kāda pretendenta izvēlē, un pasūtītājam nav iespējams novērst šo situāciju ar mazāk pretendentu ierobežojošiem pasākumiem;
- 2.1.4. uz pretendenta norādīto personu, uz kuras iespējām pretendents balstās, lai apliecinātu, ka tā kvalifikācija atbilst prasībām, kas noteiktas paziņojumā par plānoto līgumu vai iepirkuma nolikumā, kā arī uz personālsabiedrības biedru, ja pretendents ir personālsabiedrība, ir attiecināmi nolikuma 2.1.1. - 2.1.3. apakšpunktos minētie nosacījumi.
- 2.2. Pretendentam un/vai tā piesaistītai personai ir pieredze vismaz 2 (divu) tulkošanas pakalpojumu (rakstisko un mutisko) sniegšanā.

3. PRETENDENTA ATLASEI IESNIEDZAMIE DOKUMENTI

- 3.1. Pieteikums par piedalīšanos iepirkumā:
 - 3.1.1. pretendenta pieteikums par piedalīšanos iepirkumā apliecina apņemšanos sniegt Pakalpojumu saskaņā ar nolikuma prasībām.
 - 3.1.2. pieteikumu par piedalīšanos iepirkumā sagatavo, aizpildot iepirkuma nolikuma 2. pielikumu.
- 3.2. Lai apliecinātu atbilstību nolikuma 2.2. punktam, pretendents iesniedz *Pieredzes aprakstu* (nolikuma 4. pielikums). Ja piedāvājumu iesniedz personālsabiedrība, tad nepieciešamie dokumenti jāiesniedz par katru personālsabiedrības biedru, kas nodrošina prasības izpildi.

4. TEHNISKAIS PIEDĀVĀJUMS

- 4.1. Atsevišķi tehnisko piedāvājumu pretendents sagatavot nav nepieciešams. Parakstot pieteikumu par piedalīšanos (sagatavo atbilstoši nolikuma 2. pielikumam), pretendents apliecina, ka apņemas izpildīt visas tehniskajā specifikācijā izvirzītās prasības.

5. FINANŠU PIEDĀVĀJUMS

- 5.1. Finanšu piedāvājumu pretendents sagatavo ņemot vērā tehnisko specifikāciju, aizpildot finanšu piedāvājuma veidlapu (nolikuma 3. pielikums).
- 5.2. Finanšu piedāvājuma cenās jābūt iekļautām visām izmaksām, kas saistītas ar Līguma izpildi tajā skaitā visiem nodokļiem un nodevām, kā arī citām izmaksām līdz iepirkuma līguma izpildei. Pretendenta piedāvātās cenas nevar tikt paaugstinātas līguma darbības laikā. Iespējamā inflācija, tirgus apstākļu maiņa vai jebkuri citi apstākļi nevar būt par pamatu cenu paaugstināšanai, un šo procesu radītās sekas pretendents ir jāprognozē un jāaprēķina, sagatavojot finanšu piedāvājumu.
- 5.3. Finanšu piedāvājumā cenas tiek norādītas euro ar ne vairāk kā diviem cipariem aiz komata.

6. PIEDĀVĀJUMU VĒRTĒŠANA

- 6.1. Iepirkuma komisija pārbauda piedāvājumu atbilstību nolikumā norādītajām prasībām. Par atbilstošiem tiek uzskatīti tikai tie piedāvājumi, kuri atbilst visām nolikumā norādītajām prasībām. Pretendents ir atbildīgs par sniegto ziņu patiesumu. Ja, pārbaudot piedāvājumā

- sniegto informāciju, Pasūtītājs konstatē, ka tā neatbilst minētajām prasībām, pretendents no tālākas dalības iepirkumā tiek izslēgts.
- 6.2. Publisko iepirkumu likuma 9. panta astotās daļas izslēgšanas noteikumu pārbaudi iepirkuma komisija veiks, ievērojot Publisko iepirkumu likuma 9. panta devītās, desmitās, vienpadsmitās un divpadsmitās daļas noteikumus.
 - 6.3. Piedāvājumu vērtēšanas laikā iepirkuma komisija pārbauda, vai piedāvājumā nav aritmētisku kļūdu. Ja iepirkuma komisija piedāvājumā konstatē aritmētiskas kļūdas, tā šīs kļūdas izlabo. Par visiem aritmētisko kļūdu labojumiem iepirkuma komisija paziņo pretendentam, kura piedāvājumā labojumi izdarīti. Vērtējot piedāvājumu, kurā bijušas aritmētiskās kļūdas, iepirkuma komisija ņem vērā tikai iepriekš noteiktajā kārtībā labotās kļūdas.
 - 6.4. Iepirkumu komisija piedāvājumu vērtēs, summējot finanšu piedāvājuma veidlapā norādītos tulkošanas veidu vienas vienības izcenojumus: aile A + aile B + aile C + aile D + aile E + aile F + aile G + aile H + izmaksas par viena dokumenta notariālo apliecinājumu bez PVN. Iepirkuma komisija izvēlas saimnieciski visizdevīgāko piedāvājumu ar viszemāko līgumcenu bez PVN par finanšu piedāvājuma veidlapā norādītajiem paredzamo tulkošanas pakalpojumu veidiem (aile A + aile B + aile C + aile D + aile E + aile F + aile G + aile H) + izmaksām par viena dokumenta notariālo apliecinājumu bez PVN no piedāvājumiem, kas atbilst nolikuma prasībām.
 - 6.5. Ja divu piedāvājumu novērtējums ir vienāds, priekšroka dodama tā pretendenta piedāvājumam, kura pieredze atbilstoši nolikuma 2.2. apakšpunktā noteiktajām pretendentu atlases prasībām ir lielāka skaita ziņā. Novērtēšanai iepirkuma komisija izmanto atbilstoši nolikuma 3.2. punktam iesniegto *Pieredzes apraksta* pārbaudi.
 - 6.6. Visi pretendenti tiek informēti par iepirkuma komisijas pieņemto lēmumu Publisko iepirkumu likumā noteiktajā kārtībā.

7. IEPIRKUMA KOMISIJAS TIESĪBAS UN PIENĀKUMI

7.1. Iepirkuma komisijas tiesības:

- 7.1.1. pieprasīt, lai pretendents precizētu informāciju par savu piedāvājumu, ja tas nepieciešams piedāvājuma noformējuma pārbaudei, pretendentu atlasei, kā arī piedāvājuma vērtēšanai;
- 7.1.2. pieaicināt ekspertu piedāvājumu noformējuma pārbaudei, pretendentu atlasei un piedāvājumu atbilstības pārbaudei, kā arī piedāvājumu vērtēšanai;
- 7.1.3. piedāvājumu vērtēšanas gaitā pieprasīt, lai pretendents iesniedz apliecinājumu tam, ka tas piedāvājumu izstrādājis neatkarīgi;
- 7.1.4. izvēlēties slēgt iepirkuma līgumu ar nākamo pretendentu, kura piedāvājums atbilst pretendentu atlases prasībām un nolikuma noteiktajām prasībām, kura piedāvājums ir ar nākamo zemāko cenu sākotnēji izvērtējot, vai tas nav uzskatāms par vienu tirgus dalībnieku kopā ar sākotnēji izraudzīto pretendentu, kurš atteicās slēgt iepirkuma līgumu ar pasūtītāju.
- 7.1.5. pārtraukt iepirkumu un neslēgt iepirkuma līgumu, ja tam ir objektīvs pamatojums, piemēram, izraudzītais pretendents atsakās slēgt līgumu;
- 7.1.6. pieņemt lēmumu izbeigt iepirkumu bez rezultāta, ja iesniegti nolikuma noteiktajām prasībām neatbilstoši piedāvājumi vai vispār nav iesniegti piedāvājumi.
- 7.1.7. iegūt nepieciešamo informāciju tieši no kompetentās institūcijas, datubāzes vai no citiem avotiem;
- 7.1.8. matemātiski noapaļot pretendenta finanšu piedāvājumā norādītās cenas uz diviem cipariem aiz komata.

7.2. Iepirkuma komisijas pienākumi:

- 7.2.1. labot piedāvājumos aritmētiskās kļūdas;
- 7.2.2. nodrošināt iepirkuma norisi un dokumentēšanu;

- 7.2.3. nodrošināt pretendentu brīvu konkurenci, kā arī vienlīdzīgu un taisnīgu attieksmi pret tiem;
- 7.2.4. vērtēt pretendentes un to iesniegtos piedāvājumus saskaņā ar normatīvajiem aktiem un nolikumu,
- 7.2.5. lēmumā, ar kuru tiek noteikts uzvarētājs, papildus norādīt visus noraidītos pretendentes un to noraidīšanas iemeslus, visu pretendentu piedāvātās līgumcenas un par uzvarētāju noteiktā pretendenta salīdzinošās priekšrocības, ņemot vērā Publisko iepirkumu likuma 14. panta otrās daļas noteikumus;
- 7.2.6. triju darbdienu laikā pēc lēmuma pieņemšanas informēt visus pretendentes par iepirkumā izraudzīto pretendentu vai pretendentiem un sniedz tiem nolikuma 7.2.5. punktā noteikto lēmuma informāciju vai nosūta iepriekšminēto lēmumu, un Tieslietu ministrijas mājaslapā internetā (www.tm.gov.lv sadaļā Ministrija/Publiskie iepirkumi) nodrošināt brīvu un tiešu elektronisku pieeju iepriekšminētajam lēmumam. Triju darbdienu laikā pēc pretendenta pieprasījuma saņemšanas izsniegt vai nosūtīt pretendenta iepriekšminēto lēmumu.
- 7.2.7. triju darbdienu laikā pēc tam, kad pieņemts lēmums izbeigt iepirkumu bez rezultāta, sagatavo un publicē publikāciju vadības sistēmā informāciju par iepirkuma izbeigšanu bez rezultāta, norādot lēmuma pieņemšanas datumu un pamatojumu un Tieslietu ministrijas mājaslapā internetā (www.tm.gov.lv sadaļā Ministrija/Publiskie iepirkumi) nodrošināt brīvu un tiešu elektronisku pieeju iepriekšminētajam lēmumam.

8. PRETENDENTA TIESĪBAS UN PIENĀKUMI

8.1. Pretendenta tiesības:

- 8.1.1. pirms piedāvājumu iesniegšanas termiņa beigām grozīt vai atsaukt iesniegto piedāvājumu.
- 8.1.2. balstīties uz citu personu saimnieciskajām un finansiālajām iespējām, ja tas ir nepieciešams konkrētā līguma izpildei, neatkarīgi no savstarpējo attiecību tiesiskā rakstura. Šādā gadījumā pretendents pierāda pasūtītājam, ka viņa rīcībā būs nepieciešamie resursi, iesniedzot šo personu apliecinājumu vai vienošanos par sadarbību konkrētā līguma izpildē vai vienošanos par nepieciešamo resursu nodošanu pretendenta rīcībā. Pretendentam un personai, uz kuras saimnieciskajām un finansiālajām iespējām tas balstās, ir jābūt solidāri atbildīgām par iepirkuma līguma izpildi.
- 8.1.3. balstīties uz citu personu tehniskajām un profesionālajām iespējām, ja tas ir nepieciešams konkrētā iepirkuma līguma izpildei, neatkarīgi no savstarpējo attiecību tiesiskā rakstura. Šādā gadījumā piegādātājs pierāda pasūtītājam, ka tā rīcībā būs nepieciešamie resursi, iesniedzot šo personu apliecinājumu vai vienošanos par nepieciešamo resursu nodošanu piegādātāja rīcībā. Piegādātājs, lai apliecinātu profesionālo pieredzi vai pasūtītāja prasībām atbilstoša personāla pieejamību, var balstīties uz citu personu iespējām tikai tad, ja šīs personas veiks būvdarbus, kuru izpildei attiecīgās spējas ir nepieciešamas.
- 8.1.4. iesniegt piedāvājumu kā piegādātāju apvienībai vai personālsabiedrībai Ja piedāvājumu kā pretendents iesniedz piegādātāju apvienība, tad ir jāiesniedz vienošanās par personālsabiedrības izveidošanu gadījumā, ja piegādātāju apvienība tiks atzīta par iepirkuma uzvarētāju.

8.2. Pretendenta pienākumi:

- 8.2.1. sagatavot piedāvājumu atbilstoši nolikuma prasībām;
- 8.2.2. sniegt patiesu informāciju;
- 8.2.3. sniegt atbildes uz iepirkuma komisijas pieprasījumiem par papildu informāciju, kas nepieciešama piedāvājuma noformējuma pārbaudei, pretendentu atlasei, piedāvājuma atbilstības pārbaudei, kā arī vērtēšanai. Atbildes uz iepirkuma komisijas pieprasījumiem sniedzamas samērīgi ar laiku, kas nepieciešams šādas informācijas sagatavošanai un iesniegšanai;
- 8.2.4. segt visas izmaksas, kas saistītas ar piedāvājuma sagatavošanu un iesniegšanu.

9. CITA VISPĀRĪGĀ INFORMĀCIJA

- 9.1. Atbilstoši Publisko iepirkumu likuma 9. panta astoņpadsmitajai daļai šā iepirkuma rezultātā noslēgtā līguma vai tā grozījumi teksts tiks publicēts Pasūtītāja mājas lapā internetā (www.tm.gov.lv sadaļā Ministrija/Publiskie iepirkumi). Ja pretendenta ieskatā kāda no piedāvājuma sastāvdaļām ir uzskatāma par komercnoslēpumu, pretendents to norāda savā piedāvājumā. Par komercnoslēpumu nevar tikt atzīta informācija, kas saskaņā ar normatīvajiem aktiem ir vispārpieejama, t.sk. nolikumā iekļautā informācija.
- 9.2. Pasūtītājs pēc rakstiska pieprasījuma saņemšanas dienas iepirkuma protokolus izsniedz 3 (trīs) darbdienu laikā, nosūtot pa pastu. Pasūtītājs neizsniedz protokolus, izņemot piedāvājumu atvēršanas sanāksmes protokolu, kamēr notiek pieteikumu vai piedāvājumu vērtēšana.
- 9.3. Pamatojoties, uz pretendenta piedāvājumu ar komisijas izraudzīto pretendentu Pasūtītājs slēdz iepirkuma līgumu, saskaņā ar Publisko iepirkumu likuma 60. panta pirmās, otrās, trešās, ceturtais un piektās daļas prasībām. Pasūtītājs, sagatavojot iepirkuma līgumu, ņem vērā normatīvo aktu prasības attiecībā uz iepirkuma priekšmetā iekļautajām piegādēm, uzvarējušā pretendenta iesniegto tehnisko un finanšu piedāvājumu, ciktāl tie nav pretrunā ar normatīvajos aktos un nolikumā paredzētajiem noteikumiem un nepasliktina Pasūtītāja stāvokli.
- 9.4. Pretendents, kurš iesniedzis piedāvājumu iepirkumā, uz ko attiecas šā panta noteikumi, un kurš uzskata, ka ir aizskartas tā tiesības vai ir iespējams šo tiesību aizskārums, ir tiesīgs pārsūdzēt pieņemto lēmumu Administratīvajā rajona tiesā Administratīvā procesa likumā noteiktajā kārtībā mēneša laikā no lēmuma saņemšanas dienas. Administratīvās rajona tiesas nolēmumu var pārsūdzēt kasācijas kārtībā Augstākās tiesas Administratīvo lietu departamentā. Lēmuma pārsūdzēšana neaptur tā darbību.

Tehniskā specifikācija

1. Izpildītājs apņemas:

- 1.1. veikt Pasūtītāja iesniegto juridiska, komerciāla, zinātniski tehniska un cita rakstura tekstu (neatkarīgi no to veida: rokraksta, izdrukas, publikācijas vai citā veidā) (turpmāk – Dokumenti) rakstisko tulkošanu, kā arī sniegt secīgo un sinhrono tulkošanu (turpmāk abas kopā sauktas - mutiskās tulkošanas) pakalpojumus saskaņā ar nolikuma 3. pielikumā norādītajām valodām;
 - 1.2. nodrošināt tulkojuma teksta saskaņošanu ar Pasūtītāju, lai teksts atbilstu Pasūtītāja norādītajai un pieņemtajai terminoloģijai;
 - 1.3. veidot Pasūtītāja rakstveida tulkojumu elektronisko datu bāzi, kuru izmanto turpmāko Pasūtītāja tulkojumu veikšanai, lai nodrošinātu vienotas terminoloģijas lietojumu;
 - 1.4. noformēt iztulkotos tekstus saskaņā ar Latvijas Republikas normatīvajos aktos noteiktajām prasībām un Pieteikumā ietvertajiem norādījumiem;
 - 1.5. rakstiskās tulkošanas pakalpojumu gadījumā pēc Pieteikuma izpildes nogādāt Pasūtītājam tulkojumu;
 - 1.6. atbilstoši Pieteikumam tulkojumu nogādāt notāram notariālai apliecināšanai un notariāli apliecinātu tulkojumu iesniegt Pasūtītājam, tādā gadījumā notāra apliecinājums ir iesniegts apmaksai atsevišķi Pretendents finanšu piedāvājumā norāda izmaksas par viena dokumenta notariālo apliecinājumu;
 - 1.7. uzņemties atbildību par visiem bojājumiem, kas radušies Dokumentiem tulkošanas pakalpojumu sniegšanas laikā, kamēr tie atradušies Izpildītāja turējumā;
 - 1.8. par saviem līdzekļiem novērst trūkumus vai nepilnības, kas radušās tulkošanas pakalpojumu sniegšanas laikā;
 - 1.9. ievērot konfidencialitāti attiecībā uz informāciju, kas tam kļuvusi zināma sniedzot tulkošanas pakalpojumus un veikt visus nepieciešamos pasākumus šādas informācijas neizpaušanai. Šis pienākums neattiecas uz informāciju, kas saskaņā ar normatīvajiem aktiem uzskatāma par vispārpieejamu;
 - 1.10. nodrošināt, ka Pakalpojumus sniedz kvalificēti un atbilstoši profesionāli sagatavoti tulki un tulkotāji;
 - 1.11. sniegt Pasūtītājam tulkošanas pakalpojumus labā kvalitātē un norunātajā termiņā, veicot tulkojumu, rediģēšanu un korektūru;
 - 1.12. 1 (vienas) darba dienas laikā no Pieteikuma saņemšanas brīža apstiprināt iespēju nodrošināt konkrēto tulkošanas pakalpojumu saskaņā ar Pieteikumu;
 - 1.13. nodrošināt, ka mutiskās tulkošanas pakalpojuma gadījumā tulks ierodas ne vēlāk kā 20 minūtes pirms Pieteikumā norādītā laika. Laiks no tulka ierašanās brīža līdz Pieteikumā norādītajam laikam netiek apmaksāts;
 - 1.14. sinhronās tulkošanas pakalpojuma gadījumā Pakalpojumu sniedz 2 (divi) tulki vienlaicīgi;
 - 1.15. nekavējoties informēt Pasūtītāju par šķēršļiem Pieteikuma izpildē;
 - 1.16. nodrošināt, ka gadījumos, ja pieteiktais mutiskās tulkošanas prognozējamais laiks tiek pārsniegts, tulkošana netiek pārtraukta. Šādā gadījumā Pasūtītājs maksā par faktisko tulkošanas pakalpojumu sniegšanas laiku;
 - 1.17. sinhronās tulkošanas pakalpojuma gadījumā segt tulku ēdināšanas, papildus materiālu, ceļa izdevumu u.c. izmaksas;
2. Pasūtītājs Pieteikumu par mutiskajiem tulkošanas pakalpojumiem veic **ne vēlāk kā 5 (piecas) darbdienas** pirms pasākuma, kurā paredzēta mutiskās tulkošanas pakalpojuma izpilde.

3. Mutisko tulkošanas pakalpojumu gadījumā Pasūtītājam ir tiesības atteikties no mutiskā tulkošanas pieprasījuma **ne vēlāk kā 1 (vienu) darbdienu** pirms pasākuma, kurā paredzēta mutiskās tulkošanas pakalpojuma izpilde.
4. Izpildītājs rakstisko tulkošanu iesniedz Pasūtītājam TIMES NEW ROMAN fontā, izmantojot 12 izmēra burtus ar vienu rindstarpu starp rindām.
5. Mutisko tulkošanas pakalpojumu gadījumā Pasūtītājam ir tiesības pārbaudīt Izpildītāja piedāvāto tulku prasmi un kvalifikāciju. Pasūtītājs saskaņo Izpildītāja piedāvāto tulku atbilstību Pasūtītāja izvirzītajām prasībām.

Līguma nosacījumi

Ja Pasūtītājs neievēro līgumā noteikto samaksas termiņu, Pasūtītājs pēc Izpildītāja pieprasījuma maksā Izpildītājam līgumsodu 0,5% (nulle, komats, pieci procenti) apmērā no nesamaksātās summas par katru nokavēto darbdienu, bet ne vairāk kā 10% (desmit procentus) no līgumā noteiktās līguma kopējās summas.

Ja Izpildītāja sniegtais rakstiskais tulkojums neatbilst Līguma noteikumiem vai netiek ievēroti noteiktie termiņi ilgāk par 2 (divām) kalendārajām dienām, Pasūtītājam ir tiesības vienpusēji izbeigt Līgumu, nosūtot par to rakstisku paziņojumu Izpildītājam. Šajā gadījumā Izpildītājs pēc Pasūtītāja pieprasījuma maksā Pasūtītājam līgumsodu 10% (desmit procentu) apmērā no konkrētā pasūtījuma kopējās summas. Pasūtītājam ir tiesības samazināt kādu no maksājumiem, ko Pasūtītājs Līgumā apņēmis maksāt Izpildītājam, Izpildītāja līgumsoda apmērā.

Ja Izpildītāja sniegtais mutiskais tulkojums neatbilst Līguma noteikumiem vai tulkas neierodas uz mutiskās tulkošanas sniegšanu, Izpildītājs pēc Pasūtītāja pieprasījuma maksā Pasūtītājam līgumsodu 10% (desmit procentu) apmērā no konkrētā pasūtījuma kopējās summas par katru šādu gadījumu. Pasūtītājam ir tiesības samazināt kādu no maksājumiem, ko Pasūtītājs Līgumā apņēmis maksāt Izpildītājam, Izpildītāja līgumsoda apmērā.

Pasūtītājam ir tiesības vienpusēji izbeigt līgumu, par to 15 (piecpadsmit) kalendārās dienas iepriekš rakstiski informējot Izpildītāju.

Pasūtītājam līguma darbības laikā ir tiesības neizmantot visu līguma kopējo summu.

**Pieteikums par piedalīšanos iepirkumā
„Tulkošanas pakalpojumu sniegšana”
Nr. TM 2018/01**

Pretendents, _____, Reg. Nr. _____
nosaukums

_____ *juridiskā adrese, faktiskā adrese, tālrunis, fakss un /vai e-pasts*
tā _____ personā
vadītāja vai pilnvarotās personas vārds un uzvārds

ar šī pieteikuma iesniegšanu:

1. Piesakās piedalīties iepirkumā „Tulkošanas pakalpojumu sniegšana” iepirkuma identifikācijas Nr. TM 2018/01.
2. Aņņemas ievērot iepirkuma nolikuma prasības, tajā skaitā aņņemas izpildīt visas tehniskajā specifikācijā izvirzītās prasības.
3. Apliecina, ka ir: *(pēc vajadzības, atzīmējiet vienu no turpmāk minētajiem, atbilstoši vērēs norādītajām uzņņēmumu veidus skaidrojošajām definīcijām)*
 - Mazais uzņņēmums ¹
 - Vidējais uzņņēmums²
4. Apliecina, ka visas piedāvājumā sniegtās ziņņas ir patiesas.
5. *Apliecina, ka piedāvājums nesatur komercnoslēpumu un piekrīt tajā iekļautās informācijas publicēšanai.*
6. Pretendents, vai pretendenta norādītā persona, uz kura iespējām pretendents balstās, lai apliecinātu, ka tā kvalifikācija atbilst paziņojumā par līgumu vai iepirkuma dokumentos noteiktajām prasībām, kā arī uz personālsabiedrības biedru, ja pretendents ir personālsabiedrība, ir reģistrēts, vai tā pastāvīgā dzīves vieta ir _____(valsts nosaukums).

Pretendenta paraksts, paraksta atšifrējums, amats

¹ Mazais uzņņēmums ir uzņņēmums, kurā nodarbinātas mazāk nekā 50 personas un kura gada apgrozījums un/vai gada bilance kopā nepārsniedz 10 miljonus *euro*.

² Vidējais uzņņēmums ir uzņņēmums, kas nav mazais uzņņēmums, un kurā nodarbinātas mazāk nekā 250 personas un kura gada apgrozījums nepārsniedz 50 miljonus *euro*, un/vai, kura gada bilance kopā nepārsniedz 43 miljonus *euro*.

11.	Horvātu								
12.	Igauņu								
13.	Islandiešu								
14.	Itāļu								
15.	Zviedru								
16.	Latīņu								
17.	Lietuviešu								
18.	Moldāvu								
19.	Nīderlandiešu								
20.	Norvēģu								
21.	Poļu								
22.	Portugāļu								
23.	Rumāņu								
24.	Slovāku								
25.	Somu								
26.	Spāņu								
27.	Turku								
28.	Ukraiņu								
29.	Ungāru								
30.	Vācu								
Kopā:									

Nr.	Valoda	Cena rakstiskai tulkošanai EUR bez PVN par 1 lpp (1800 rakstu zīmes, ieskaitot atstarpes starp vārdiem) no		Cena rakstiskai tulkošanai EUR ar PVN par 1 lpp (1800 rakstu zīmes, ieskaitot atstarpes starp vārdiem) no		Secīgās tulkošanas cena EUR bez PVN par vienu stundu no angļu valodas uz krievu valodu, no krievu valodas uz angļu valodu	Secīgās tulkošanas cena EUR ar PVN par vienu stundu no angļu valodas uz krievu valodu, no krievu valodas uz angļu valodu	Sinhronās tulkošanas cena EUR bez PVN par vienu stundu (par 2 tulkiem) no angļu valodas uz krievu valodu, no krievu valodas uz angļu valodu	Sinhronās tulkošanas cena EUR ar PVN par vienu stundu (par 2 tulkiem) no angļu valodas uz krievu valodu, no krievu valodas uz angļu valodu
		angļu valodas uz	krievu valodas uz	angļu valodas uz	krievu valodas uz				
		<i>E</i>	<i>F</i>			<i>G</i>		<i>H</i>	
1.	Angļu	-		-					
2.	Krievu		-		-				
Kopā									

Izmaksas par viena dokumenta notariālo apliecinājumu EUR bez PVN: _____

Izmaksas par viena dokumenta notariālo apliecinājumu EUR ar PVN: _____

Kopējā piedāvājuma cena bez PVN: Ailes A valodu summa + aile B + aile C + aile D + aile E + aile F + aile G + aile H + izmaksas par viena dokumenta notariālo apliecinājumu = EUR _____

* 1 (vienu) lappuse – 1800 rakstu zīmes, ieskaitot atstarpes starp vārdiem.

** Viena rakstiskās tulkošanas pakalpojuma ietvaros maksimālais lapu skaits, kuru Pasūtītājs var uzdot iztulkot 1 (vienā) dienā, nevar pārsniegt 6 (sešas) lappuses.

**** Veicot rakstisko tulkošanu mazāk par 1 (vienu) lappusi (1800 rakstu zīmēm, ieskaitot atstarpes starp vārdiem), samaksa tiek aprēķināta par pilnu 1 (vienu) lappusi (1800 rakstu zīmēm, ieskaitot atstarpes starp vārdiem).

***** Veicot mutisko tulkošanu mazāk par vienu stundu, samaksa tiek aprēķināta par pilnu stundu.

***** Mutiskās tulkošanas viena stunda - 60 minūtes.

! Pasūtītājam līguma darbības laikā ir tiesības neizmantot visu līguma kopējo summu.

 Pretendenta paraksts, paraksta atšifrējums, amats

Pieredzes apraksts

<i>Nr.p.k.</i>	<i>Pakalpojuma saņēmēja nosaukums, reģistrācijas Nr.</i>	<i>Saņemtā pakalpojuma veids (rakstiskā un mutiskā tulkošana)</i>	<i>Kontaktpersona (vārds, uzvārds, telefona Nr.)</i>
1.			
2.			
....			

Pretendenta paraksts, paraksta atšifrējums, amats